○日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とアルジェリア民主人民共和国政府との間の

アルジェリア側書簡 .......

繰延債務の額 ...... 

繰延債務の内訳 ......

日本側書簡 ....... 交換公文 .......

## の間の三の交換公文◎債務救済措置に関する日本国政府とアルジェリア民主人民共和国政府と

〔略称〕アルジェリアとの三の債務救済措置取極

							の交換公文
7	府との間	人民共和国政	措置に関する日本国政府とアルジェリア民主	救済措置に関する日	基金関係の債務な	力。	海外経済協
ページ						次	目
(外務省告示第二三三号)							
六日 告示	六日	七年 四月	平成				
効力発生	一十六日	六年十二月1	平成				
一十六日 アルジェで	一十六日	六年十二月二	平成				

○海外経済協

日本側書簡 .......

一九

一八 一七  $\frac{-}{\equiv}$ 

## アルジェリアとの三の債務救済措置取極

一番	繰延債務の額	債務救済措置
----	--------	--------

(訳文)

民共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府 す。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。 の代表者とアルジェリア民主人民共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有しま 書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十四年六月一日にパリで開催されたアルジェリア民主人

1 係法令に従ってとられることになる。 債務繰延方式による債務救済措置が、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関

2 (1) 次の債務から成り、その内訳は、この書簡の付表 (以下「付表」という。)に掲げられる。 六、一八五、四三九円)になる。繰延債務は、アルジェリア民主人民共和国政府が基金に対して負う 繰り延べられる債務(以下「繰延債務」という。)の総額は、七億千六百十八万五千四百三十九円(七

- (a) 千九百九十四年五月三十一日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び契約上の利子
- (b) 到来した元本及び契約上の利子 千九百九十四年六月一日から千九百九十四年十月三十一日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の
- (c) の到来したか又は到来する元本 千九百九十四年十一月一日から千九百九十五年五月三十一日までの間(両期日を含む。)に弁済期限

(Japanese Note)

(海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する日本国政府とアルジェリア民主人民共和国政府との間

の交換公文

(日本側書簡)

Alger, December 26, 1994

Excellency,

- negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Democratic People's Republic of Algeria that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Democratic People's Republic of Algeria and of the Governments of the negotiations: understanding reached in the course of the said creditor countries concerned held in Paris on June 1, 1994. I have further the honour to confirm the following I have the honour to refer to the recent
- will be taken by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan. A debt relief measure in the form of rescheduling
- thousand four hundred and thirty-nine yen (\frac{\pmathbf{T}}{16,185,439}). The Rescheduled Debts consist of the following debts owed by the Government of the Democratic People's Republic of Algeria to the Fund, the breakdown of which is shown in the List attached hereto (hereinafter referred to as "the be seven hundred sixteen million one hundred eighty-five (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") will The total amount of the debts to be rescheduled
- (a) the principal and contractual interest having fallen due on or before May 31, 1994 and not paid;
- (b) the principal and contractual interest having fallen due between June 1, 1994 and October 31, 1994, both dates inclusive;
- (c) the principal having fallen or falling due between November 1, 1994 and May 31, 1995, both dates inclusive.

(2)後に日本国政府及びアルジェリア民主人民共和国政府の関係当局間の合意により修正されることがあ ⑴にいう総額及び付表は、アルジェリア民主人民共和国政府の関係当局及び基金が行う最終的照合の

3 て、 債務繰延べの条件は、アルジェリア民主人民共和国政府と基金との間で締結される債務繰延契約であっ なかんずく次の原則を含むものにおいて規定される。

(1) る二十四回の半年賦払によって支払われる。 2(1)にいう総額は、この書簡の附属書に掲げる支払計画に従って千九百九十八年五月三十一日に始ま

(2)トとする。 繰延債務に対して付表に掲げる各々の当初の弁済期日から適用される利子率は、年三・七五パーセン

本使は、閣下が前記の了解をアルジェリア民主人民共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。 千九百九十四年十二月二十六日にアルジェで

アルジェリア民主人民共和国駐在日本国特命全権大使 荒 義尚

アルジェリア中央銀行総裁 アブデルアハブ・ケラマン閣下

- referred to in sub-paragraph (1) above and to the List by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Democratic People's Republic of Algeria, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Democratic People's Republic of Algeria and the Fund. Modifications may be made to the total amount
- stipulated in a rescheduling agreement to be concluded between the Government of the Democratic People's Republic of Algeria and the Fund, which will contain, inter alia, the following principles: The terms and conditions of the rescheduling will be
- accordance with the payment schedule shown in the Annex (1) The total amount referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 2 above will be paid in twenty-four (24) semi-annual installments beginning on May 31, 1998 in attached hereto.
- (2) The rate of interest on the Rescheduled Debts applied from each original due date mentioned in the List will be three point seven five per cent (3.75%) per annum.

the the foregoing understanding on behalf of the Democratic People's Republic of Algeria. I should be grateful if Your Excellency would confirm Government of

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yoshihisa Ara and Plenipotentiary of Japan to the Democratic People's Ambassador Extraordinary Republic of Algeria

Governor of the Bank of Algeria Mr. Abdelouahab Keramane His Excellency

債 表

務の内

訳

弁 済 期

В

千九百九十五年

三月二十日

付

千九百七十四年十二月九日に日本国政府とアルジェリア民主人民共和国政府と基金との間の千九百七十五年七月二十六日付けの借款契約第AL-1号に従って支払われるべき元本及び契約上の利子

List

				<u> </u>
		一四四、九六九、	九七、九二三、四八四、四八四、八四、八四、八四、八四、八四、八四、八四、八四、八四、四、八四、四、八四、	五三、九四九、
		八、六二七円	型、	四、 〇四 〇七 〇一 円
Sub-total	The principal and contractual interest payable under the Loan Agreement No. AL-2 dated September 30, 1976 between the Government of the Democratic People's Republic of Algeria and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Democratic People's Republic of Algeria on December 9, 1974	Sub-total	The principal and contractual interest payable under the Loan Agreement No. AL-1 dated July 26, 1975 between the Government of the Government of the Republic of Algeria and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Democratic People's Republic of Algeria on December 9, 1974	Particular of Debts
	Sep. 20, 1994 Mar. 20, 1995		Sep. 20, 1994 Mar. 20, 1995	Due Date
144,969,627	81,485,627 63,484,000	97,923,471	53,949,471 43,974,000	Amount (in Yen)

利子 利子 利子 利子 利子 利子 ・ 一、大力 で 一 で 一、大力 で 一、大力

小

計

千九百九十五年

三月二十日

小

計

	_
	_
J	Ū

47,679,180 37,146,000	Sep. 20, 1994 Mar. 20, 1995	The principal and contractual interest			
81,804,028		Sub-total	八四、八二五、一八〇円	<del>, inc.</del>	小
					未子
		December 9, 1974			〕   一
		Republic of Algeria on			月三十日付けの借款契約第AL-4号に
		Democratic People's			国政府と基金との間の千九百七十六年九
		of Japan and of the			与についてのアルジェリア民主人民共和
		hetween the Covernments			間で交換された書簡に基づく円借款の供
		the Notes exchanged	三七、一四六、〇〇〇円	千九百九十五年 三月二十日	とアルジェリア民主人民共和国政府との
		the Fund on the extension	四七、六七九、一八〇円		千九百七十四年十二月九日に日本国政府
		the Democratic People's Republic of Algeria and	八一、八〇四、〇二八円	<del>-</del>	小
		between the Government of			
		September 30, 1976			利子
		Agreement No. AL-3 dated			従って支払われるべき元本及び契約上の
		payable under the Loan			月三十日付けの借款契約第AL-3号に
35,823,000	Mar. 20, 1995	contractual interest			国政府と基金との間の千九百七十六年九
45,981,028	Sep. 20, 1994	The principal and	·		与についてのアルジェリア民主人民共和
			***************************************		間で交換された書簡に基づく円借款の供
			三五、八二三、〇〇〇円	千九百九十五年 三月二十日	とアルジェリア民主人民共和国政府との
(in Yen)			四五、九八一、〇二八円	千九百九十四年 九月二十日	千九百七十四年十二月九日に日本国政府
Amount	Due Date	Particular of Debts	額	弁 済 期 日	債務の内訳
					The second secon

The principal and contractual interest payable under the Loan Agreement No. AL-4 dated September 30, 1976 between the Government of the Democratic People's Republic of Algeria and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Democratic People's Republic of Algeria on December 9, 1974 Sep. Mar.

Sub-total

84,825,180

26,183,733 18,552,000	Jun. 20, 1994 Dec. 20, 1994	contractual interest			
232,130,022		Sub-total	四四、七三五、七三三円	***	小
		of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Democratic People's Republic of Algeria on December 9, 1974	一六、一八三、七三三円 一八、五五二、〇〇〇円	千九百九十四年十二月二十日千九百九十四年十二月二十日	千九百七十四年十二月九日に日本国政府 とアルジェリア民主人民共和国政府と基金との間の千九百七十九年十 国政府と基金との間の千九百七十九年十 二月二十六日付けの借款契約第AL-6 号に従って支払われるべき元本及び契約 号に初って支払われるべき元本及び契約
		Republic of Algeria and the Fund on the extension	1111117、11110、01111円	with the second	小
132,133,022 99,997,000	Sep. 20, 1994 Mar. 20, 1995	The principal and contractual interest payable under the Loan Agreement No. AL-5 dated September 8, 1977 between			日のでである。 は、 は、 は、 は、 は、 は、 は、 は、 は、 は、
Amount (in Yen)	Due Date	Particular of Debts	九九、九九七、〇〇〇円	千九百九十五年     三月二十日       千九百九十四年     九月二十日       弁     済     期     日	とアルジェリア民主人民共和国政府との千九百七十四年十二月九日に日本国政府

payable under the Loan Agreement No. AL-6 dated December 26, 1979 between the Democratic People's Republic of Algeria and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to between the Governments of Japan and of the Democratic People's Republic of Algeria on December 9, 1974 contractual interest the Notes exchanged Sub-total

44,735,733

債

務 の 内

訳

千九百七十四年十二月九日に日本国政府とアルジェリア民主人民共和国政府と基金との間の千九百八十二年七月二十日付けの借款契約第AL-7号に従って支払われるべき元本及び契約上のとアルジェリア民主人民共和国政府との

総 小

	_
/	\

			<del></del> 計	##			千九百九十五年 一月二十日	弁 済 期 日	
			七一六、一八五、四三九円	二九、七九七、三七八円			一七、八八八、三七八円	額	
Grand Total	Sub-total	between the Governments of Japan and of the Democratic People's Republic of Algeria on December 9, 1974	of Yen Loan pursuant to	Republic of Algeria and	contractual interest payable under the Loan Agreement No. AL-7 dated July 20, 1982 between the	The principal and	במדרדרתומד מד הבהרפ	Day+: 0:: 124 05 D05+0	
					Jan. 20, 1995	Jul. 20, 1994	מפ מברפ	777	
716,185,439	29,797,378				11,909,000	17,888,378	(in Yen)	<b>-</b>	

附属書

ANNEX

二千八年五月三十一日 二千九年十一月三十日 二千九年十一月三十日

 九
 八
 一
 〇
 パーペーセント

 五
 ・
 五
 へ
 八
 一
 ペーペーセント

 五
 ・
 五
 ・
 へ
 パーセント
 セント
 ト
 ・
 カース
 イーセント
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト
 ト

二千九年十一月三十日 二千七年五月三十一日 二千七年五月三十一日

9.64%	8.96%	8.31%	7.69%	7.10%	6.55%	6.02%	5.53%	5.06%	4.62%	4.21%	3.81%	3.45%	3.10%	2.77%	2.47%	2.18%	1.91%	1.65%	1.41%	1.19%	0.98%	0.79%	0.60%	
on November	on May																							
30, 2009	31, 2009	30, 2008	31, 2008	30, 2007	31, 2007	30, 2006	31, 2006	30, 2005	31, 2005	30, 2004	31, 2004	30, 2003	31, 2003	30, 2002	31, 2002	30, 2001	31, 2001	30, 2000	31, 2000	30, 1999	31, 1999	30, 1998	31, 1998	

二千四年五月三十一日 二千五年五月三十一日 二千一年十一月三十日二千二年五月三十一日二千三年五月三十一日

二・四七パーセント

二千三年十一月三十日

二千年五月三十一日

二千年十一月三十日

二千一年五月三十一日

一・九一パーセント

千九百九十九年十一月三十日

千九百九十八年十一月三十日

○・九八パーセント

一・一九パーセント

一・六五パーセント

(Algerian Note)

Alger, December 26, 1994

(訳文)

します。 書簡をもって啓上いたします。本総裁は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有

(日本側書簡)

栄を有します。 本総裁は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をアルジェリア民主人民共和国政府に代わって確認する光

本総裁は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。 千九百九十四年十二月二十六日にアルジェで

アルジェリア中央銀行総裁 アブデルアハブ・ケラマン

(アルジェリア側書簡)

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Democratic People's Republic of Algeria the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Abdelouahab Keramane Governor of the Bank of Algeria

His Excellency
Mr. Yoshihisa Ara
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Democratic People's

Republic of Algeria

アルジェリア民主人民共和国駐在日本国特命全権大使 荒

義尚閣下

の額 額 債務

(訳文)

す。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。 の代表者とアルジェリア民主人民共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有しま 民共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府 書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十四年六月一日にパリで開催されたアルジェリア民主人

1 いう。)により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。 債務繰延方式による債務救済措置が、日本輸出入銀行及び日本国の関係民間金融機関(以下「銀行」と

2 (1) アルジェリア国民銀行及びアルジェリア外国貿易銀行が銀行に対して負う次の債務から成り、その内訳 よって承継されることとなるアルジェリア炭化水素公社、アルジェリア人民銀行、農業地域開発銀行、 は、この書簡の付表(以下「付表」という。)に掲げられる。 十七円(二七、七四六、九〇八、三九七円)になる。繰延債務は、アルジェリア民主人民共和国政府に 繰り延べられる債務(以下「繰延債務」という。)の総額は、二百七十七億四千六百九十万八千三百九

(a) 千九百九十四年五月三十一日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び契約上の利子

(b) の到来した元本及び契約上の利子 千九百九十四年六月一日から千九百九十四年十月三十一日までの間 (両期日を含む。)に弁済期限

(Japanese Note)

(日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とアルジェリア民主人民共和国政府との間の

交換公文)

(日本側書簡)

Alger, December 26, 1994

Excellency,

- negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Democratic People's Republic of Algeria that were held on the basis of the negotiations: understanding 1994. I have further the honour to confirm the following creditor countries concerned held in Paris on June 1, People's Republic of Algeria and of the Governments of the representatives of the Government of the Democratic conclusions reached during the consultations between the I have the honour to refer to the recent reached in the course of the said
- with the private financial institutions concerned of Japan (hereinafter referred to as "the Banks") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan will be taken by the Export-Import Bank of Japan together the relevant laws and regulations of Japan. A debt relief measure in the form of rescheduling
- (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") will be twenty-seven billion seven hundred forty-six million nine hundred eight thousand three hundred and ninety-seven yen (#27,746,908,397). The Rescheduled Debts consist of d'Algérie and Banque Extérieure d'Algérie to be succeeded by the Government of the Democratic People's Republic of Algeria, to the Banks, the breakdown of which is shown in the List attached hereto (hereinafter referred to as "the the following debts which are owed by Entreprise Nationale SONATRACH, Crédit Populaire d'Algérie, Banque de List"): l'Agriculture et du Développement Rural, Banque Nationale (1) The total amount of the debts to be rescheduled
- (a) the principal and contractual interest having fallen due on or before May 31, 1994 and not paid;
- both dates inclusive; (b) the principal and contractual interest having fallen due between June 1, 1994 and October 31, 1994.

限の到来したか又は到来する元本

で締結される債務繰延契約であって、なかんずく次の原則を含むものにおいて規定される。 - 関係債務の支払義務の引受け及び債務繰延べの条件は、アルジェリア民主人民共和国政府と銀行との間

① アルジェリア民主人民共和国政府は、繰延債務を構成する債務の支払義務を引き受ける。

る二十四回の半年賦払によって支払われる。② 2⑴にいう総額は、この書簡の附属書に掲げる支払計画に従って千九百九十八年五月三十一日に始ま

1.5。 繰延債務に対し付表に掲げる各々の当初の弁済期日から適用される利子率は、年五・四パーセントと

す。 本使は、閣下が、前記の了解をアルジェリア民主人民共和国政府に代わって確認されれば幸いでありま

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十四年十二月二十六日にアルジェで

(c) the principal having fallen or falling due between November 1, 1994 and May 31, 1995, both dates inclusive.

(2) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (1) above and to the List by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Democratic People's Republic of Algeria, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Democratic People's Republic of Algeria, Entreprise Nationale SONATRACH, Crédit Populaire d'Algérie, Banque de l'Agriculture et du Développement Rural, Banque Nationale d'Algérie and Banque Extérieure d'Algérie and the Banks.

3. The Government of the Democratic People's Republic of Algeria will pay to the Banks through the Export-Import Bank of Japan the total amount of the Rescheduled Debts in accordance with the provisions of paragraph 4.

4. The terms and conditions of the assumption of the obligation of the payment and the rescheduling of the debts concerned will be stipulated in a rescheduling agreement to be concluded between the Government of the Democratic People's Republic of Algeria and the Banks, which will contain, <u>inter alia</u>, the following principles:

(1) The Government of the Democratic People's Republic of Algeria will assume the obligation of payment of the debts composing the Rescheduled Debts.

(2) The total amount referred to in sub-paragraph (1) of Paragraph 2 above will be paid in twenty-four (24) semi-annual installments beginning on May 31, 1998 in accordance with the payment schedule shown in the Annex attached hereto.

(3) The rate of interest on the Rescheduled Debts applied from each original due date mentioned in the List will be five point four per cent (5.4%) per annum.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Democratic People's Republic of Algeria.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

O

アルジェリア中央銀行総裁 アブデルアハブ・ケラマン閣下

His Excellency Mr. Abdelouahab Keramane Governor of the Bank of Algeria

(Signed) Yoshihisa Ara
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Democratic People's
Republic of Algeria

付表

## アルジェリアとの三の債務救済措置取極

一、三〇、六七二、三天円	二五〇、九五一、三三六円	一、〇五九、七三〇、〇〇〇円	ă†	小
一一四			肾	
四八二、六九九、五五五円四八二、六九九、五五五円	三九、四五、五五百		千九百九十四年 十月 二十日千九百九十四年 四月 二十日	日記SONATRAC 小
				日第十二次B/C) 日第十二次B/C)
- 100、五十、九 10月	門、なれるの円	- 六七、九00、000円 - 六七、九00、000円	千九百九十四年 七月 二十日	・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・ ・
一、〇〇六、三六〇、九七四円	二五、九一〇、九七四円	八九〇、四五〇、〇〇〇円	ät	小
五八、二三年、北周月四四年、二三年、八〇〇月	二五、九二〇、九七四円	1   1   1   1   000円   1   1   1   1   000円   1   1   1   1   000円   1   1   1   1   1   1   1   1   1	千九百九十五年 一月二十七日	十九百八十五年五月 一十日にSONA下R ACHと銀行との間で 締結された借款契約に 従って支払うべき債務 (対SONA下RAC 「第3ONA下RAC
九四一、三一三、九九九円	三天、一〇八、九九九円	九〇五、二〇五、〇〇〇円	計	小
四五(た)、九九九月四五(た)、大〇)、〇〇〇円	三天、一〇八、九九九円	四年 「 大〇 I 「 〇〇 E 四年   「 大〇 I 「 〇〇 E	千九百九十四年十一月,十二日	千九百八十四年六月 十四日にSONATR ACHと銀行との間で 経って支払うべき債務 (対SONATRAC (対SONATRAC
三、九七一、五三一、七〇〇円	一四六、九八三、二〇〇円	三、八四、五四九、五〇〇円	wa.	小
1、四五 : 1九 : 100円 1、11四 : 1107	一四六、九八三、二〇〇円		千九百九十四年 五月 十日千九百九十五年 五月 十日	千九百八十三年三月一日にSONATRAC 日と銀行との間で締結 された僧款契約に従っ て支払うべき債務 (対SONATRAC 日第九次B/C)
四、八六九、六〇八、〇五三円	に出て、三次五、〇重・国	四、大三二二四三、〇〇日	計	小
			千九百九十四年 五月 十日千九百九十四年十一月 十日日九十五年 五月 十日	十九百八十二年四月 十九日にアルジェリテ 「SONATRAC 日」という。)と銀行 との間で締結された個 日」という。)と銀行 との間で締結された個 な質例に従って支払う べき價務 (対SONATRAC
781	利子	元	当初の弁済期日	債務の内訳
	額		J F	5

lar of Debt	1,310,072,330	200,902,000	1,039,720,000		ממט-נטנפד
Statement concluded Nov. 10, 1994   1,344,081,000   237,365,033   1,544,081,000   237,365,033   1,544,081,000   237,365,033   1,544,081,000   237,365,033   1,544,081,000   237,365,033   1,544,081,000   237,365,033   1,544,081,000   237,365,033   1,544,081,000   237,365,033   1,544,081,000   237,365,033   1,544,081,000   237,365,033   1,544,081,000   237,365,033   1,544,081,000   237,365,033   1,544,081,000   237,365,033   1,544,081,000   237,365,033   1,544,081,000   237,365,033   1,544,081,000   237,365,033   1,544,081,000   237,365,033   1,544,081,000   237,365,033   1,546,081,000   1,365,080,000   1,365,080,000   1,365,080,000   1,365,080,000   1,365,080,000   1,365,080,000   1,365,080,000   1,365,080,000   1,365,080,000   1,365,080,000   1,365,080,000   1,365,083,200   1,365,080,000   1,365,083,20					Sub-total
Deciginal   Amount (in Yen)   Appendix   Appendix (in Yen)   App					to
Double   Due Date   Principal   Amount (in Yen)					
Payable under the Any 10, 1994   1,544,081,000   237,365,053   Agreement concluded Nov. 10, 1995   1,544,081,000   237,365,053   Agreement concluded Nov. 10, 1995   1,544,081,000   237,365,053   Agreement concluded Nov. 10, 1995   1,544,081,000   237,365,053   237,3	353,240,000		353,240,000	20,	and
Amount (in Yen)   Amount (in Yen)	474,732,781	121,492,781	353,240,000	20,	Agreement concluded
Amount (in Yen)				3	
Amount (in Yen)   Amount (in Yen)   Amount (in Yen)	368,437,920	32,637,920	335,800,000		Sub-total
Amount (in Yen)   Amount (in Yen)					h Loan to
### Amount (in Yen)  Original Due Date Principal Amount (in Yen)  Due Date Principal Interest    Principal Amount (in Yen)					banks on Apr.
Original Due Date Date Date Date Date Date Date Date					ween SONATRACH and
Doriginal   Amount (in Yen)   Amount (in Yen)	167.900.000	32,637,920	167,900,000	20,	
ticular of Debt    Due Date   Due Date   Amount (in Yen)					
ticular of Debt    Due Date   Principal   Amount (in Yen)	1,006,360,974	115,910,974	890,450,000		Sub-total
ticular of Debt    Due Date   Principal   Amount (in Yen)					h Loan to
rticular of Debt    Original			~		the sanks on may 20, 1985
ticular of Debt    Due Date   Drincipal   Amount (in Yen)					reen SONATRACH and
ticular of Debt    Dec Date   Deciginal   Amount (in Yen)	561,135,974 445,225,000	115,910,974	445,225,000 445,225,000	26 27,	payable under the Agreement concluded
ticular of Debt    Due Date   Principal Amount (in Yen)	941,313,999	36,108,999	905,205,000		SUD-COCAL
ticular of Debt    Due Date   Principal   Amount (in Yen)					(10th Loan to SONATRACH)
Original Due Date Principal Principal Interest  Nov. 10, 1994 1,544,081,000 May 10, 1995 1,544,081,000 May 10, 1995 1,544,081,000  Parincipal Interest  1 to He Nov. 10, 1994 1,344,081,000  4,632,243,000 237,365,053  A,632,243,000 237,365,053  A,632,243,000 146,983,200  A,632,243,000 146,983,200  May 10, 1994 1,305,208,000  May 10, 1994					Banks on Jun.
icular of Debt	452,602,000	30,100,999	452,602,000	12,	ded
ticular of Debt				,	
ticular of Debt	3,971,532,70	146,983,200	3,824,549,500		Sub-total
Amount (in Yen)  Driginal  Principal  Principal  Interest  Due Date  Principal  Principal  Principal  Principal  Interest  Int					Loan to
Amount (in Yen)  Driginal  Principal  Principal  Amount (in Yen)  Due Date  Principal  Principal  Interest  Interest  Principal  Principal  Principal  Principal  Interest  Inte	1,614,100,00		+, ++++, ++++, ++++	ţ	1,
### Amount (in Yen)    Amount (in Yen)	1,305,208,00		1,305,208,000		ded
Amount (in Yen)  Driginal  Principal  Principal  Interest  Due Date  Principal  Principal  Principal  Principal  Interest  Int	1,452,191,20	146,983,200	1,305,208,000	10,	payable under the
articular of Debt Due Date Principal Amount (in Yen) Due Date Principal Interest  bts payable under the May 10, 1994 1,544,081,000 237,365,053  tween Entreprise May 10, 1994 1,544,081,000  tteen Entreprise May 10, 1995 1,544,081,000  ttonale SOMATRACH  "SOMATRACH y and the lake on Apr. 19, 1982  th Loan to SOMATRACH)	4,869,608,05	237,365,053	4,632,243,000		Sub-total
Original Principal Interest  the May 10, 1994 1,544,081,000 237,365,053 1uded May 10, 1995 1,544,081,000 May 10, 1995 1,544,081,000					(hereinafte referred to as "SONATRACH") and the Banks on Apr. 19, 1982 (8th Loan to SONATRACH)
icular of Debt Due Date Principal Amount (in Yen)  Due Date Principal Interest  payable under the May 10, 1994 1,544,081,000 237,365,053  Agreement concluded Nov. 10, 1994 1,544,081,000	1,544,081,00		1,544,081,000	10,	
of Debt Due Date Principal Interest	1,781,446,05 1,544,081,00	237,365,053	1,544,081,000	. 10,	payable under the Agreement concluded
Original Amount (in Yen)	Sub-cocar	Tuceresc	rrincipal	Due Date	P P
			011111111111111111111111111111111111111	Original	h h

List

BADR)	二九八、九一〇、九〇三円	1四、一七四、二五二円	二八四、七三六、六五〇円	좖	小
Debts payable under the Loan Agreement conclude between BADR and the Banks on Oct. 7, 1988 (2nd Credit Line to	一四十二六七十六五〇円		一四十三天七、六五〇円		七日にBADRと銀行 との間で締結された借 いるべき債務 (対BADR第二次B イム)
Sub-total	一五、五四三、二五三円八七、三五、八五〇円	一四、一七四、二五三円	一四一、三六九、〇〇〇円	千九百九十四年八月二十五日 計	千九百八十八年十月
Développement Rural (hereinafter referred ta (hereinafter referred ta s "sARR") and the Banl on Apr. 13, 1987 (1st Credit Line to FARR)					との既で解結された借 が契約に従って支払わ れるべき債務 (対BADR第一次B /L)
Debts payable under the Loan Agreement conclude between Banque de l'Agriculture et du	四、五七四、〇〇〇円	二、六八六、九四八円	三、五七八、〇〇〇円二八、五二、九〇一円二八、五二、九〇一円	千九百九十四年五月. 干五日千九百九十四年五月. 干五日	R」という。)と銀行 銀行(以下「BAD 銀行(以下「BAD 手工日に農業地域開発
Sub-total	七九五三、〇甲	七六、六七六、一四〇円	六四一、八四六、九六二円	<del>**</del>	小
Debts payable under the Loan Agreement conclude between CFA and the Banks on Apr. 15, 1991 (4th Credit Line to CFA	三九九 三1七 10 両 三10 10六 000円	七、大七、一四〇円	33 10、10次、000円	千九百九十四年 七月 十一日	五日にCPAと銀行との間で締結された借款 の間で締結された借款 契約に従って支払われ るべき債務 (対CPA第四次B/
Sub-total	九七八、七四七、二七三円	七四、一七〇、九五 两	九〇四、五七六、三二円	計	小
Debts payable under the Loan Agreement conclud between CPA and the Banks on Nov. 16, 1989 (3rd Credit Line to CP	三十二年四十八九八十三四十二十四十八十二四十二十四十二十四十二十四十二四十二四十二四十二十四十二十四十		三八四 九七円   三四十 五四〇円   二天六 三四十 五四〇円   五円〇円   五円〇円   二十〇円   二十八〇円   二十八0円   二十0円   10円   1	千九百九十四年 四月 一干日千九百九十四年 四月 一干日	十九百八十九年十一月 十九日にCPAと銀行 十九日にCPAを銀行 れるべき債務 の対のに従って支払われるべき債務
Sub-total	二三、〇四七、〇九七円	六一、八九七円	11、四川五、100円	라	小
Debts payable under the Loan Agreement conclude to between Crédit Population of Algerie (hereinafter referred to as "CCA") and the Banks on Oct.  1988  Cand Credit Line to CP.					という。)と銀行との 関で締結された借款契 関で締結された借款契 関で締結された借款契 関で移 (対CPA第二次B/ (対CPA第二次B/
	二三、〇四七、〇九七円	六一一、八九七円	二二、四三五、二〇〇円	千九百九十四年 八月二十五日	千九百八十八年十月七
Sub-total	七五〇、四九二、七五〇円	BOHL , that AV	六大四、七一六、〇〇〇円	計	小
Debts payable under the Loan Agreement conclud between SOMATRACH and the Banks on Dec. 16, 1988	ECH	VÆ titi, tëOW	1811 - AA-11 - COOM	千九百九十四年 在月 十五日 千九百九十五年 在月 十五日	十九百八十八年十二月 十九百八十八年十二月 十八日にSONATR ACHと銀行との間で 締結された信息契約に 従って支払われるべき 値務 対SONATRAC H第十四次B/C)
Particular of Debt	il il	利	元本		
		都		当初の弁済期日	債務の内訳
		ĺ			

Particular of Debt	Original Due Date	Principal	Amount (in Yen) Interest	Sub-total
Debts payable under the Loan Agreement concluded	16,	221,572,000 221,572,000	85,777,750	307,349,750 221,572,000
between SUNATEACH and the Banks on Dec. 16, 1988 (14th Loan to SONATRACH)	мау 15, 1995	221,3/2,000		221,372,000
Sub-total		664,716,000	85,777,750	750,493,750
Debts payable under the Loan Agreement concluded between Crédit Populaire	Aug. 25 ,1994	22,435,200	611,897	23,047,097
Sub-total		22,435,200	611,897	23,047,097
Debts payable under the Loan Agreement concluded between CPA and the Banks on Nov. 16, 1989 (3rd Credit Line to CPA)	Apr. 20, 1994 Oct. 20, 1994 Apr. 20, 1995	332,684,976 305,443,805 266,347,540	42,005,534 32,165,418	374,690,510 337,709,223 266,347,540
Sub-total		904,576,321	74,170,952	978,747,273
Debts payable under the Loan Agreement concluded between CPA and the Banks on Apr. 15, 1991 (4th Credit Line to CPA)	Jul, 11, 1994 Jan. 10, 1995	322,640,962 320,206,000	76,676,140	399,317,102 320,206,000
Sub-total		642,846,962	76,676,140	719,523,102
Debts payable under the Loan Agreement concluded between Banque de l'Agriculture et du	May 25, 1994 Nov. 25, 1994 May 25, 1995	31,576,000 28,522,902 24,574,000	2,686,948	34,262,948 28,522,902 24,574,000
(hereinafter referred to as "BADR") and the Banks an Apr. 13, 1987 (1st Credit Line to BADR)				
Sub-total		84,672,902	2,686,948	87,359,850
Debts payable under the Loan Agreement concluded between BADR and the Banks on Oct. 7, 1988 (2nd Credit Line to BADR)	Aug. 25 ,1994 Feb. 27, 1995	142,369,000 142,367,650	14,174,253	156,543,253 142,367,650
2				

1	- ]	L
٠	_	_

5	) ) F		額	
伊務の内部	当初の弁消費日	元本	利	計
十八日にBADRと銀         十八日にBADRと銀         行との間で締結された         行との間で締結された         われるべき債務         われるべき債務         人し)	千九百九十四年內月二十日千九百九十五年四月二十日	10天、人犬/ 10円 10天、1人五(OOH 10天、1人五(OOH	七、四七九、五四,五十二、四七九、五四,五十二、四七九、五四,五十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二十二	四八、三四七、七六、四二八七、五八九、三八七、五八九、三八五四三二八十八五、〇〇円
小	計	九八九、二三八、二三〇円	三二、八八三、九 七円	田村岡1 11111 11111 1
十五日にBADRと銀 十五日にBADRと銀 行との間で締結された 情数契約に従って支払 われるべき債務 (対BADR第四次B	千九百九十四年七月十一日	140, 441, 000 140, 471, 000	스트 소민난 11 天円	元〇・六七・7 〇〇〇円
小	計	11111111111111111111111111111111111111	六三、六四七、七 六円	三八四、九九一、七三六円
十三日にアルジェリアー・九百八十七年四月	千九百九十四年 五月二十五日	田〇〇年、国〇十、二二	五五一、六八八円	二三、二五六、一八八円
- S-F1 (フ)				
小	計	1117 七〇四、五〇〇円	五九八六、一五五	三三、二五六、一八八円
日にBNAと銀行との日にBNAと銀行との日にBNAと銀行との日に締結された借款契約に従って支払われるべき債務 (対BNA第二次B/	千九百九十四年 八月二十七日	人が、 に 大が、 に 大が、 に の に に の に の に の に の に の に に の に の に の に の に の に に の に に に に に に に に に に に に に	五、九旦 7 三〇三円	一つなったな。これで、これで、これで、これで、これで、これで、これで、これで、これで、これで、
小	計	一八八、一九一、八〇八円	五、九五一、三〇三円	一九四、一四四、一一一円
千九百八十九年十一月 十六日にBNAと銀行 十六日にBNAと銀行 上の間で締結された借 が数約に従って支払わ れるべき債別 (対BNA第三次B/ L)	千九百九十四年 四月 干 日千九百九十五年 四月 干 日	二八, 九六, 九七周 二二三, 八 元, 〇〇円 二三, 八 元, 〇〇円	田兴〇. HEIO、HONGH	ニューハルベールを開発している。
小	計	六四六、六一七、九七四円	三八、五四〇、七〇六円	六八五、一五八、六八〇円
十五日にBNAと銀行 との間で締結された借 との間で締結された借 との間で締結された借 が多れるべき債務	千九百九十四年 七月 十一日	五 在八〇〇〇円	THE ADIT ATAM	五、五八、〇〇円
小	at	一九、一五六、〇〇〇円	三、九〇二、八七八円	こ三、〇五八、八七八円

Particular of Debt	Original Due Date	ginal Date	o ⊢	Principal	Amount (in Yen) Interest	Sub-total
Debts payable under the Loan Agreement concluded		20,	1994	336,868,220 326,185,000	71,479,542 61,404,385	408,347,762 387,589,385
Banks on Nov. 16, 1989 (3rd Credit Line to BADR)	7	5	,	1000		
Sub-total				989,238,220	132,883,927	1,122,122,147
Debts payable under the Loan Agreement concluded between BADR and the Banks on Apr. 15, 1991 (4th Gredit Line to BADR)	Jul. Jan.	10,	1994 1995	160,672,000 160,672,000	63,647,726	224,319,726 160,672,000
Sub-total				321,344,000	63,647,726	384,991,726
		;				3
Debts payable under the Loan Agreement concluded between Banque Nationale d'Algérie (hereinafter referred to as "BNA") and the Banks on Apr. 13, 1987 (lst Credit Line to BNA)	Мау	25,	1994	22,704,500	551,688	23,256,188
Sub-total				22,704,500	551,688	23,256,188
Debts payable under the Loan Agreement concluded between BNA and the Banks on Oct. 7, 1988 (2nd Credit Line to BNA)	Aug. Feb.	25, 27,	1994 1995	101,834,735 86,357,073	5,952,303	107,787,038 86,357,073
Sub-total				188,191,808	5,952,303	194,144,111
Debts payable under the Loan Agreement concluded between ENA and the Banks on Nov. 16, 1989 (3rd Credit Line to ENA)	Apr. Oct. Apr.	20,	1994 1994 1995	218,961,974 213,828,000 213,828,000	38,540,706	218,961,974 252,368,706 213,828,000
Sub-total				646,617,974	38,540,706	685,158,680
Debts payable under the Loan Agreement concluded between BNA and the Banks on Apr. 15, 1991 (4th Credit Line to BNA)	Jul. Jan.	10,	1994 1995	59,578,000 59,578,000	13,902,878	73,480,878 59,578,000
Sub-total				119,156,000	13,902,878	133,058,878

総小

計計

二五、三五一、六一九、六八八円

二、三四、三八、七八十

二九〇、四〇五、四六七円

一、三六四、九00、000円

 千九百九十一年四月 エー五日にBEAと銀行 エとの間で締結された偕 教契約に従って支払われるべき債券 (対BEA第四次B/

 し)

千九百九十五年 一月 十 日千九百九十四年 七月 十一日

二、八〇二、二六八、九五三円 二、一七八、六〇六、〇〇〇円 九七六、六九〇、〇〇〇円

小

āt

二、一五五、二九六、〇〇〇円

三五二、九一八、一四六円

六八二、四五〇、〇〇〇円

	二七、七四六、九〇八、三九七円	一、六五五、三〇五、四六七円	九七、八五五、四九十四六八、四五〇、〇〇〇円	二、五〇九、二三四、一四六円	「、五三、五三、四次円九七六、六九〇、〇〇〇円	三、一〇一、六八七、三九二円	- 10 人の町 〇 元円 - 10 人の町 〇 元円 - 10 人の町 〇 元円	一、六〇八、五七一、二二円	七言、八五、七二八円	八七四、七一九、五〇二円		i i i i i i i i i i i i i i i i i i i
Total Amount		Sub-total	Debts payable under the Loan Agreement concluded between BEA and the Banks on Aug. 21, 1989 (EXIM Loan to BEA (MAFTEC))	Sub-total	Debts payable under the Loan Agreement concluded between BEA and the Banks on Apr. 15, 1991 (4th Credit Line to BEA)	Sub-total	Debts payable under the Loan Agreement concluded between BEA and the Banks on Nov. 16, 1989 (3rd Credit Line to BEA)	Sub-total	Debts payable under the Loan Agreement concluded between BEA and the Banks on Oct. 7, 1988 (2nd Credit Line to BEA)	Sub-total	Debts payable under the Loan Agreement concluded between Banque Extérieure d'Algeria (hereinafter referred to as "BEA") and the Banks on Apr. 13, 1987 (1st Credit Line to BEA)	Particular of Debt
			Jul. 25, 1994 Jan. 25, 1995		Jul. 11, 1994 Jan. 10, 1995		Apr. 20, 1994 Oct. 20, 1994 Apr. 20, 1995		Aug. 25, 1994 Feb. 27, 1995		May 25, 1994 Nov. 25, 1994 May 25, 1995	Original Due Date
25,352,619,688		1,364,900,000	682,450,000 682,450,000	2,155,296,000	1,178,606,000 976,690,000	2,801,268,953	956,929,360 946,714,915 897,624,678	1,513,614,239	779,761,521 733,852,718	978,336,459	470,877,241 342,420,783 165,038,435	Principal
2,394,288,709		290,405,467	290,405,467	353,928,146	353,928,146	300,418,438	163,874,668 136,543,770	94,957,982	94,957,982	25,043,026	25,043,026	Amount (in Yen) Interest
27,746,908,397		1,655,305,467	972,855,467 682,450,000	2,509,224,146	1,532,534,146 976,690,000	3,101,687,391	1,120,804,028 1,083,258,685 897,624,678	1,608,572,221	874,719,503 733,852,718	1,003,379,485	495,920,267 342,420,783 165,038,435	n) Sub-total

十九百八十七年四月 千九百八十四年 五月 十五日 十三日にアルジョップ 千九百八十五年 五月 十五日 外国貿易銀行(以下 千九百九十五年 五月 十五日 「日日八」という。) と続けとの間で終結さ れた情報的に述って すれわれるべき債務 (対日日 4 第一次日)

債務の内訳

当初の弁済期日

一六五、〇三八、四三五円四七〇、八七七、二四二円

本

利

子

三年、〇四三、〇三六円

額

日にBEAと銀行との 特に従って支払われる べき債務

千九百九十五年 二月二十七日

七七九、七八、三六、四五九円

三年の四十の天門

小

計

(対BEA第二次B/

小

ät

八九七、六 四、六七八円 九四六、七 四、九 三六〇円 九四六、七 四、九 三六〇円 九四六、七 四、九 三六〇円

一三六、五四三、七十〇円

品、 杂书、 九二 戸

千九百八十九年十一月 | 千九百九十四年 四月 | 干 日十八百にBEAと銀行 千九百九十四年 一月 | 干 日款契約に従って支払われるべき債務

(対BEA第三次B/

小

九・六四パーセント	八・九六パーセント	八・三一パーセント	七・六九パーセント	七・一〇パーセント	六・五五パーセント	六・〇二パーセント	五・五三パーセント	五・〇六パーセント	四・六二パーセント	四・二一パーセント	三・八一パーセント	三・四五パーセント	三・一〇パーセント	二・七七パーセント	二・四七パーセント	二・一八パーセント	一・九一パーセント	一・六五パーセント	一・四一パーセント	一・一九パーセント	〇・九八パーセント	〇・七九パーセント	〇・六〇パーセント	
												-										·		_
9.64%	8.96%	8.31%	7.69%	7.10%	6.55%	6.02%	5.53%	5.06%	4.62%	4.21%	3.81%	3.45%	3.10%	2.77%	2.47%	2.18%	1.91%	1.65%	1.41%	1.19%	0.98%	0.79%	0.60%	_
	on	on	on	on	on		on	ANNEX																
9.64% on November 30, 2009		8.31% on November 30, 2008		7.10% on November 30, 2007		6.02% on November 30, 2006		5.06% on November 30, 2005		4.21% on November 30, 2004		3.45% on November 30, 2003		2.77% on November 30, 2002		2.18% on November 30, 2001						0.79% on November 30, 1998		ANNEX

二千四年五月三十一日

二千五年五月三十一日

二千三年十一月三十日

二千三年五月三十一日

二千一年五月三十一日

二千年十一月三十日

二千年五月三十一日

+九百九十九年十一月三十日 +九百九十九年五月三十一日 +九百九十九年五月三十一日

二千二年五月三十一日

二千一年十一月三十日

二千九年五月三十一日

二千八年五月三十一日

二千六年五月三十一日 二千七年五月三十一日 二千七年五月三十一日

二千八年十一月三十日

(訳文) します。 書簡をもって啓上いたします。本総裁は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有 (日本側書簡) (アルジェリア側書簡)

栄を有します。 本総裁は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をアルジェリア民主人民共和国政府に代わって確認する光

本総裁は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。 千九百九十四年十二月二十六日にアルジェで

アルジェリア中央銀行総裁 アブデルアハブ・ケラマン

アルジェリア民主人民共和国駐在日本国特命全権大使 荒

義尚閣下

(Algerian Note)

Alger, December 26, 1994

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Democratic People's Republic of Algeria the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Abdelouahab Keramane Governor of the Bank of Algeria

His Excellency Mr. Yoshihisa Ara Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan to the Democratic People's Republic of Algeria

(日本側書簡)

す。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。 の代表者とアルジェリア民主人民共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有しま 民共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府 書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十四年六月一日にパリで開催されたアルジェリア民主人

1 (1) 年を超えるものの元本及び契約上の利子(以下「繰延商業債務」という。)の総額に適用される。 部門が負っているか又は保証した商業上の債務であって、日本国政府が保険を引き受けた弁済期間が一 他の関係債務者と他方において日本国の居住者である関係債権者(以下「債権者」という。)との間で千 九百九十三年九月三十日より前に締結された契約に基づきアルジェリア民主人民共和国の政府及び公共 この取極は、一方においてアルジェリア民主人民共和国の政府及び公共部門若しくはアルジェリアの

千九百九十四年五月三十一日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び契約上の利子

(a)

(b) 到来した元本及び契約上の利子 千九百九十四年六月一日から千九百九十四年十月三十一日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の

(c) の到来したか又は到来する元本 千九百九十四年十一月一日から千九百九十五年五月三十一日までの間(両期日を含む。)に弁済期限

⑴⇔にいう債務の総額は、二十六億九千百二十九万八千四十二円(二、六九一、二九八、○四二

(Japanese Note)

Alger, December 26, 1994

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Democratic People's Republic of Algeria that were held on the basis of the negotiations: 1994. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said People's Republic of Algeria and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on June 1, representatives of the Government of the Democratic conclusions reached during the consultations between the

1. (1) The present arrangements will apply to the total amount of the following principal of and contractual interest on the commercial debts with a repayment period of more than one year, owed or guaranteed by the Government of the Democratic People's Republic of Algeria or its public sectors under the contracts concluded before September 30, 1993 between the Government of the Democratic People's Republic of Algeria or its public sectors or other Algerian debtors concerned on the one had and the condition of the concerned on the one (hereinafter referred to as "the Creditors") on the other, and insured by the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Rescheduled Commercial Debts"): hand and the creditors concerned resident in Japan

(a) the principal and contractual interest having fallen due on or before May 31, 1994 and not paid;

(b) the principal and contractual interest having fallen due between June 1, 1994 and October 31, 1994, both dates inclusive;

(c) the principal having fallen or falling due between November 1, 1994 and May 31, 1995, both dates inclusive.

(2) (a) The total amount of the debts referred to in (a)

二八

円)と見積もられる。

- 五八一円)と見積もられる。(1)のにいう債務の総額は、四十七億七千五百三十四万四千五百八十一円(四、七七五、三四四、)
- 八五九円)と見積もられる。 (1)(回にいう債務の総額は、六十三億五千五百三十一万五千八百五十九円(六、三五五、三一五、)
- 終的照合の後に両国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。③ ②⑷、⑹及び⑵にいう総額は、日本国政府及びアルジェリア民主人民共和国政府の関係当局が行う最
- 日本国政府に通告する。を決済するため49に定める支払計画(以下「支払計画」という。)に従って行われる支払の額及び日付を2⑴ アルジェリア民主人民共和国政府は、アルジェリア民主人民共和国中央銀行を通じて、繰延商業債務
- 和国中央銀行を通じ日本円により債権者に支払う。② アルジェリア民主人民共和国政府は、繰延商業債務の総額を支払計画に従いアルジェリア民主人民共
- るため、日本国において施行されている関係法令の範囲内で可能な措置をとる。(3)日本国政府は、商業上の関係債務が支払計画に従って行われる支払により決済されることを容易にす
- 五月三十一日に始まる二十四回の半年賦払によって支払われる。(4) 繰延商業債務を構成する債務の各々は、この書簡の附属書に掲げる支払計画に従って千九百九十八年

- of sub-paragraph (1) above is estimated at two billion six hundred ninety-one million two hundred ninety-eight thousand and forty-two yen (\$2,691,298,042).
- (b) The total amount of the debts referred to in (b) of sub-paragraph (1) above is estimated at four billion seven hundred seventy-five million three hundred forty-four thousand five hundred and eighty-one yen (\*4,775,344,581).
- (c) The total amount of the debts referred to in (c) of sub-paragraph (1) above is estimated at six billion three hundred fifty-five million three hundred fifteen thousand eight hundred and fifty-nine yen (%6,355,315,859).
- (3) Modifications may be made to the total amount referred to in (a), (b) and (c) of sub-paragraph (2) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Democratic People's Republic of Algeria, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.
- 2. (1) The Government of the Democratic People's Republic of Algeria will notify the Government of Japan, through the Central Bank of the Democratic People's Republic of Algeria, of the amount and dates of payments which will be made in order to settle the Rescheduled Commercial Debts in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (4) below (hereinafter referred to as "the Payment Scheme").
- (2) The Government of the Democratic People's Republic of Algeria will pay the total amount of the Rescheduled Commercial Debts to the Creditors in Japanese yen through the Central Bank of the Democratic People's Republic of Algeria in accordance with the Payment Scheme.
- (3) The Government of Japan will take possible measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate the settlement of the commercial debts concerned by the payment to be made in accordance with the Payment Scheme.
- (4) Each of the debts composing the Rescheduled Commercial Debts will be paid in twenty-four (24) semi-annual installments beginning on May 31, 1998 in accordance with the payment schedule shown in the Annex attached hereto.

- されていない限り、②に定めるところにより算定される利子を次の計画に従って債権者に支払う。3① アルジェリア民主人民共和国政府は、繰延商業債務を構成する債務の各々について、当該債務が決済
- 園 最初の利子の支払は、千九百九十五年三月三十一日に行われる。
- う。)に年○・八七五パーセントを加えたものとする。を含む。)に適用される利子率は、適用可能な日本円長期最優遇貸出金利(以下「最優遇金利」とい②⑷⑴ 繰延商業債務に対して各々の当初の弁済期日から千九百九十四年五月三十一日までの間(両期日)

(2)

- ら適用される利子率は、最優遇金利に年〇・三七五パーセントを加えたものとする。 緑延商業債務に対して各々の当初の弁済期日又は千九百九十四年六月一日のいずれか遅い時点か
- 間(両期日を含む。)を以下「金利特定期間」という。(回)、毎年五月三十一日及び十一月三十日を以下「基準日」という。基準日と次の基準日の前日までの
- も、金利特定期間の最初の取引日に日本国の銀行により適用される率を意味する。 ⑪ 金利特定期間の一についての適用可能な最優遇金利とは、この書簡の中で用いるときはいつで
- る。一日当たりの適用可能な利子率は、②@の規定に従って適用される利子率を三百六十五で除してて当該債務が決済されないままに経過した日数及び一日当たりの適用可能な利子率を乗じて算定され() 金利特定期間の一について支払われる利子の額は、未決済の債務の額に当該金利特定期間におい

- 3. (1) The Government of the Democratic People's Republic of Algeria will pay to the Creditors, interest to be calculated as described in sub-paragraph (2) below on each of the debts composing the Rescheduled Commercial Debts to the extent that they have not been settled, in accordance with the following schedule:
- (a) The first payment of the interest will be made on March 31, 1995.
- (b) The consecutive payments of interest after the first payment will be made on May 31 and November 30 each year.
- (a) (i) The rate of interest on the Rescheduled Commercial Debts applied for the period between each original due date and May 31, 1994, both dates inclusive, will be nought point eight seven five per cent (0.875%) per annum above the applicable Japanese yen long-term prime lending rate (hereinafter referred to as "the prime rate").
- (ii) The rate of interest on the Rescheduled Commercial Debts applied from each original due date or June 1, 1994, whichever is the later, will be nought point three seven five per cent (0.375%) per annum above the prime rate.
- (b) (i) The dates May 31 and November 30 each year are hereinafter referred to as "the base dates". The period between a base date and the day immediately preceding the next base date (both dates inclusive) is hereinafter referred to as "the rate fixation period".
- (ii) The applicable prime rate with respect to a particular rate fixation period means, whenever used in this Note, the rate applied as such by banks of Japan on the first business day in the rate fixation period.
- (iii) Each prime rate is applicable only during the corresponding rate fixation period, insofar as the debt concerned remains unsettled.
- (c) The amount of interest to be paid with respect to a particular rate fixation period will be calculated by multiplying the amount of the debts unsettled by the product of the number of the days the debt has not been settled in the said rate

- 利特定期間の各々について算定された利子の額を合計したものとなる。 関係債務が一の金利特定期間を超えて未決済である場合には、支払われる利子の額は、関係する金
- ③ ( アルジェリア民主人民共和国政府は、支払計画(①に定める利子の支払計画を含む。)上の支払が十 日を超えない期間遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を⑵⑷⑪にいう利子率によって支払

(3)

- ②回回にいう利子率によって、 ○・五パーセントを加えた率によって支払う。 日を超えて遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を弁済期日後の最初の十日間については、 アルジェリア民主人民共和国政府は、支払計画(⑴に定める利子の支払計画を含む。)上の支払が十 **弁済期日後の十一日目の日以後については、②@⑪にいう利子率に年**
- (4) 支払われる利子については、アルジェリア民主人民共和国のすべての租税及び課徴金が免除される。
- 4 アルジェリア民主人民共和国政府は、商業上の関係債務の決済に伴って日本国外で生ずる銀行手数料を
- 5 意がある場合を除くほか、引き続き適用されることが確認される。 関係契約の条件のうちこの書簡において特に言及されていないものは、関係契約の当事者間で別段の合
- 6 アルジェリア民主人民共和国政府は、いずれかの第三国の居住者であって債権を有するものに対し債務

- and sixty-five (365). (per annum) applied in accordance with the provisions of (a) of sub-paragraph (2) above by three hundred calculated by dividing the rate of interest rate. The applicable daily interest rate is fixation period and the applicable daily interest
- unsettled beyond one rate fixation period, the amount of interest to be paid will be the total of the amount of interest calculated with respect to each of the rate fixation periods concerned. In case where the debt concerned has remained
- (a) In case where any payment under the Payment Scheme, including the payment schedule of interest set out in sub-paragraph (1) above, is delayed for not more than ten (10) days, the Government of the Democratic People's Republic of Algeria will pay the rate of interest referred to in (a)(ii) of subparagraph (2) above. late interest accruing on the overdue amount at the
- late interest accruing on the overdue amount at the rate of interest referred to in (a) (ii) of subparagraph (2) above in the first ten (10) days following the due date, and at the rate of nought point five per cent (0.5%) per annum above the rate of interest referred to in (a) (ii) of subparagraph (2) above on or after the eleventh (11th) Scheme, including the payment schedule of interest set out in sub-paragraph (1) above, is delayed for more than ten (10) days, the Government of the Democratic People's Republic of Algeria will pay the day following the due date. In case where any payment under the Payment
- Algeria. (4) The interest paid will be exempted from all taxes and duties of the Democratic People's Republic of
- Algeria will pay bank charges incurred outside Japan incidental to the settlement of the commercial debts concerned. The Government of the Democratic People's Republic of.
- contracts concerned not specifically referred to in this Note will remain applicable, unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned. It is confirmed that terms and conditions of the
- If the Government of the Democratic People's Republic

6.

議

条件より不利でない条件を債権者に直ちに与える。 救済措置について2⑷に定める条件より有利な条件を与えた場合には、当該第三国の居住者に与えられる

アルジェリアとの三の債務救済措置取極

7 政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府とアルジェリ ア民主人民共和国政府との間でこの取極の継続又は修正について討議するための協議が行われる。 アルジェリアの債務(この取極が対象とする債務を含む。)の再編に関してアルジェリア民主人民共和国

本使は、閣下が前記の了解をアルジェリア民主人民共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。 千九百九十四年十二月二十六日にアルジェで

アルジェリア民主人民共和国駐在日本国特命全権大使 荒 義尚

アルジェリア中央銀行総裁 アブデルアハブ・ケラマン閣下

of Algeria accords to creditors resident in any third country terms and conditions more favourable than those referred to in sub-paragraph (4) of paragraph 2 with regard to debt relief measures, the Government of the Democratic People's Republic of Algeria will forthwith such third country. accord to the Creditors the terms and conditions not favourable than those accorded to creditors resident in Less

Democratic People's Republic of Algeria and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the Algerian debts including the debts covered by the present arrangements, consultations will be held between the Government of Japan and the modification of the present arrangements. Government of the Democratic People's Republic of Algeria, in order to discuss the matter of continuation or If the representative of the Government of the

the foregoing understanding on behalf of the Government of the Democratic People's Republic of Algeria. I should be grateful if Your Excellency would confirm

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yoshihisa Ara and Plenipotentiary of Japan to the Democratic People's Ambassador Extraordinary Republic of Algeria

His Excellency Mr. Abdelouahab Keramane Governor of the Bank of Algeria

二千四年十一月三十日	二千四年五月三十一日	二千三年十一月三十日	二千三年五月三十一日	二千二年十一月三十日	二千二年五月三十一日	二千一年十一月三十日	二千一年五月三十一日	二千年十一月三十日	二千年五月三十一日	千九百九十九年十一月三十日	千九百九十九年五月三十一日	千九百九十八年十一月三十日	千九百九十八年五月三十一日
四・二 パーセント	三・八一パーセント	三・四五パーセント	三・一〇パーセント	二・七七パーセント	二・四七パーセント	二・一八パーセント	一・九一パーセント	一・六五パーセント	一・四一パーセント	一・一九パーセント	〇・九八パーセント	〇・七九パーセント	〇・六〇パーセント

五・〇六パーセント 六・〇二パーセント 五・五三パーセント 四・六二パーセント 六・五五パーセント

二千五年五月三十一日

二千六年十一月三十日 二千六年五月三十一日 二千五年十一月三十日

七・六九パーセント 七・一〇パーセント

八・三一パーセント

八・九六パーセント

九・六四パーセント

二千九年十一月三十日

二千九年五月三十一日 二千八年十一月三十日 二千八年五月三十一日 二千七年十一月三十日 二千七年五月三十一日

アルジェリアとの三の債務救済措置取極

ANNEX

					_																		
9.64%	8.96%	8.31%	7.69%	7.10%	6.55%	6.02%	5.53%	5.06%	4.62%	4.21%	3.81%	3.45%	3.10%	2.77%	2.47%	2.18%	1.91%	1.65%	1.41%	1.19%	0.98%	0.79%	0.60%
on	on	on	on	on On	og B	on On	on	on	on	9	on	On Ti	OH OH	on	on								
November	Мау	November	Мау	November	Мау	November	Мау	November	Мау	November	Мау	November	Мау	November	Мау	November	Мау	November	Мау	November	Мау	November	мау
30,	31,	30,	31,	30,	31,	30,	31,	30,	31,	30,	31,	30,	31,	30,	31,	30,	31,	30,	31,	30,	31,	30,	31,
2009	2009	2008	2008	2007	2007	2006	2006	2005	2005	2004	2004	2003	2003	2002	2002	2001	2001	2000	2000	1999	1999	1998	1998

(Algerian Note)

Alger, December 26, 1994

(アルジェリア側書簡)

(訳文)

します。 書簡をもって啓上いたします。本総裁は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有

(日本側書簡)

栄を有します。 本総裁は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をアルジェリア民主人民共和国政府に代わって確認する光

本総裁は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十四年十二月二十六日にアルジェで

アルジェリア中央銀行総裁 アブデルアハブ・ケラマン

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt Excellency's Note of today's date, which reads as of Your follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Democratic People's Republic of Algeria the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Abdelouahab Keramane Governor of the Bank of Algeria

His Excellency
Mr. Yoshihisa Ara
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Democratic People's
Republic of Algeria

アルジェリア民主人民共和国駐在日本国特命全権大使

荒

義尚閣下

その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認たものである。 これらの取極は、我が国に対するアルジェリアの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、